

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)

На тему: Функции паралингвистической кинесики в русском и английском языках (на примере произведений Ф.М.Достоевского и Кадзуо Исигуро)

Исполнитель Игнатъева Наталья Валерьевна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель доктор педагогических наук, профессор
(ученая степень, ученое звание)
Целикова Елена Ивановна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой


(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«5» февраля 2019 г.



«

»

()

: _____ :

_____ (_____ « _____ »
_____ « _____ »)

_____ (, ,)

_____ (, ,)

_____ (, ,)

« _____ »

_____ ()

_____ (, ,)

_____ (, ,)

« _____ » _____ 2019 .

	.....	3
1.	.....	12
1.1.	:	12
1.1.1.	:	12
1.1.2.	:	18
1.1.3.	.....	20
1.2.	.....	27
1.2.1	- ?.....	27
1.2.2.	.....	28
1.2.3.	.....	31
	.....	38
	..... ( « .....	40
2.1.	» «	40
2.1.1.	«	44
2.1.2.	« »: , , , , ,	47
2.1.3.	«	55
2.1.4.	«	62
2.1.5.	«	63
2.1.6.	.....	65
2.1.7.	.....	68
2.2.	.....	69
2.2.1.	.....	70
2.2.2.	«	74
	.....	76
	.....	81
	.....	85

,

,

.

.

,

(. . ,

. . , . . , . . , . . , . . , . . ,

. .) [24;25;27;45;46;47;56;57;73;74],

,

(), , ,

.

.

,

.

,

,

.

,

,

,

.

,

,

« -

».

,

,

,

,

,

.

,

. . (« ») . («

»).

.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

1)

2)

3)

4)

5)

«
 » 2002, «
 » 2013),
 («
 » 1974), . . . («
 » 1980), . . . («
 » 1997),
 («
 : «
 » 2004).
 – . . . «
 » (2002),

,
 .
 . . . « » (2014),
 « » (2013),

(,)

1.

2.

3.

1996:55; 2007:193).

» (.)

4.

1.

, ! ! - _____ - _____
, _____ .» [36,341])

2.

: « _____ - _____ , -
_____ - _____... .» [36,208]

3. _____ ,
_____ « _____ »
_____ . . . « _____ ».
_____ , _____ ,
_____ .
_____ 0,1618,
_____ - 0,2675. _____ ,

4. _____ .
_____ .

« _____ ,
_____ . . .

» [44] _____ ,
« _____ - _____ » ,
_____ ,
_____ ,

_____ : «
_____ , « _____ »
_____ ,
_____ « _____ » ,

_____ .
_____ « _____ » .»
_____ .
_____ « _____ » ,

1. (, , , : «There was something about Tommy himself—the way he carried himself, the way he looked people in the face and talked in his open, good-natured way—that was different from before, and which had in turn changed the attitudes of those around him.[77, 17])
2. (, : «— , !— _____ .» [36, 124])
3. (, , : «It took me a moment to realise, so that by the time I turned back to her she was breathing over her fingers and looking down, engrossed by something beside her feet» [77,119])
4. (: « !— , - , - , _____ .» [36,45])
5. (, : «But the atmosphere never quite righted itself, and when we said our goodnights in front of the Black Barn, we parted without our usual little touches on the arms and shoulders.» [77,169])
6. (, , : :

« _____ .»
[36,42])

7. (- ,
: « _____ .» [36,154])

8. (,

: «But she keeps shaking her head saying: ‘It does matter. I shouldn’t have said what I did.’» [77,91]

.)

9.

: «Someone else pointed out how each time he screamed something he’d raise one foot off the ground, pointing it outwards, “like a dog doing a pee.”» [77,7]

10. (, , -
: «- , -
, _____
_____, .» [36,364])

.

- ,

,

.

.

, ,

.

1.

, «
 ,
 - , , -
 , » [75, 378].
 ,
 ,
 , , ,
 .
 « »,
 .

1.1.

:

1.1.1.

:

.
 , : . . , . ,
 . . , . . [46;47;48;67;70].

«

» (“The Progression of the Field of Kinesics”) [84].

,

. [84,1]

,

,

,

« »

1952

.

,

,

,

,

.

.

,

. 1885

« : ».

,

1927

« :

» .

. 1872

,

« ».

,

,

.

,

19

20

.

,

,

.

,

.

.

,

,

,

,

,

,

,

.

[84]

.

«

» (1950)

,

,

.

,

,

,

,

,

.

.

,

« ... » 1979 .

[84]

30%

70% -

«kinsis»,

« ... »

« ... ».

« ... » (1952),

« ... »

[84,4].

«

:

»,

1952 , .

«

»

(“Further testing is required to prove that nonverbal communication is a learned behavior which can be identified and predicable” – [84,4].

« »,

,

.

,

,

.

—

.

.

.

.

,

.

,

,

,

,

.

,

.

,

,

,

.

. [84]

.

«

»

.

,

,

,

,

.

,

,

«

»,

,

,

.

,

,

,

.

. [84]

«

».

,

,

,

.

,

,

.

,

,

.

,

.

,

,

,

. [84]

1957

«

»

,

.

.

.

.

,

.

-

,

,

,

, - ;
 ; ,
 » [80,185],
 , () -
 , ,
 , :
 , ()
 , ,)
 , ()
 « »), ()
 () ,
 , ,
 ,
 (« »
 , « »).

« - - ».

[80,187].

[80,195]

1.2.

:

1.2.1.

—

?

,

.

— ,

· · · ,

« » 1974

[43].

1966

,

.

,
 ,
 .
 . . .
 ,
 ,
 ,
 ,
 .
 ,
 ,
 ,
 . . .
 ,
 ,
 ,
 .
 . . .
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 . . .
 ,
 . . .
 .

1997

». [45]

« » . . .
 ,
 .
 ,
 ;
 ;

;

, . . . , .

. . . , .

, , ,

, , ,

. . . : ,

, , , , ,

, , , , ,

. , , , ,

« »:

. : ,

, , , , ,

. . . , , , , ,

, , , , ,

. ; , .

2004 . [61]

«

»

?». [48]

«

», «

»,

: «... —

» [48,121].

2013

» [74],

2014

«

».

. [73]

« »,

. [74,125]

—

)

—

(

. [74,126]

[74,126].

(),

—

« -

».

—

, . . . ,
 , . . . ,
 . . . , . . . «
 : ». [27]
 (, ,
 -).
 « »,
 , ,
 . - ,
 ,
 ,
 ,
 - ,
 , ,
 . ,
 , ,
 , ,
 , .

,

,

· , ,

· · , · ·

:

,

·

,

:

· · ,

- (

), (

), (

(

· , ,

(

,

,

,

,

·

·

·

· · «

» [69],

.
 ,
 .
 ,
 ,
 .
 «
 ,
 » [4]
 500 35
 ,
 «
 (,
)» [59]
 ,
 ,
 .
 .

1.

,
 ,

,

.

,

,

« - - »,

,

.

,

,

,

,

,

,

,

.

2.

« . . . » « (»)

2.1.

. . . .

1,

[47] :

1. (,) ;

2. : - , - ;

3. () ;

4. () ;

5. : - ;

6. (, ,) ;

7. : , -

... [24]

:

- 1. ()
- 2. ()
- 3. (, -)
- 4. ()
- 5. (,)
- 6. ()

... [56]

,

:

- 1. ()

- 2.
- 3.

... [27]

,

, :

- 1. ()
 - 2. ()
 - 3. ;
 - 4. ()
-).

...

, [45].:

- 1. (,),
 - 2. ();
 - 3. ();
 - 4. (,)
-);

« . . . »
» [9]

,

,

,

,

.

,

,

(

) [47]. . .

:

,

,

,

.

,

(. . .

,

,

. . .) [47;52;4]

,

,

« -

»

,

. . . «

» [69].

,

,

(

).

,

,

,

.

,

.

,

,

· ,
 ,
 · , ,
 , ,
 .

·
 « » . .
 293 267 , « » () –
 96 970 .
 . . « »
 . « »
 :

- 1.
2. , : , , ,
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.

2.1.1. « »
 ,
 :

-
- ()
-

« »

,

(«

;

,

,

.» [36,13]),

(«

...» [36,55]),

(«

,

,

,

.»

[36,268]).

10 .

0,0103 %.

« »

,

42 .

,

(

): «Tommy thought for a moment, then

shook his head. “I don’t think she meant it like that. She just thinks we aren’t

taught about it enough. Because she said she’d a good mind to talk to us about it

herself.”» [77,24]; «Tommy gave a sigh and put his head deeper into my shoulder.

Someone watching might have thought he was being unenthusiastic, but I knew

what he was feeling.» [36,203]

0,0433 %.

,

,

,

: «Tommy turned onto his side and put his head on my

shoulder.» [36,203].

(« —
 .» [36,330]),
 (« —
 ? — _____ , .» [36,376])
 («nod»)
 («Ruth, though, was
 laughing and laughing, and kept nodding to everything being said about Martin
 just like she too was remembering them.» [77,124]),
 («Anyway, I said to her, lowering my voice and nodding towards the doorway»
 [77,224]).

: «
 _____.» [36,364], «Tommy shook his
head solemnly. “They definitely didn’t have that.”» [77,142].

« »), (-
 (« »).

2.1.2. « »: , , , , , ,

,
 ,
 ()
).

21():21 (). ,
 ,

(0,0216 0,0071).

, , , : « - ,
 ! - .

_____.» [36,94].

, , , :
 «- , - - , -
 , _____.» [36,310]

« »,

(« _____
 .» [36,323]).

, («He didn't say anything in response, but a kind of smirk appeared over his face, like he was enjoying a joke with himself, and I knew how happy I'd made him." [77,158]) («I saw a kind of panic

cross Tommy's face then, and I immediately felt sorry to have teased him, even though I hadn't meant to.» [77,20]),

(«And I can recall now, as fresh as anything, Tommy's own face, the anger receding for the moment, being replaced by an expression almost of wonder, like I was a rare butterfly he'd come across on a fence -post.» [77,164]).

(«But my guess is once she'd set off, once she'd seen the puzzled, uncomfortable faces in front of her, she realised the impossibility of completing what she'd started.» [77,69]).

«
»
«
»,
: «Tommy and I probably had puzzled looks, but Ruth had on one of her faces where you couldn't tell what was going on.» [77,127].

« »

7:1 (0,0023 0,0010).

, , , («

,

, , ...» [36,96]),

.

1 , ,

, ,

(«Then she'd stand there, eyes closed, a frown on her face like she was trying to puzzle out the answer.» [77,36]).

, ,

—

. ,

,

, ,

.

(

).

« », ,

. « »,

, , , .

, ,

(0,0378).

(« ,

_____ .»
 [36,40]),

(«- , ! - . _____
 _____ .» [36,79]).

« » (« »),
 [69] « ».

, - ,
 , « »

(« ,
 , ,
 . _____ .» [36,32]).

(« , _____ -
 _____ .» [36,123]),

(«
 _____ » [36,18]).

« »
 « » ,

.

« » 106
 (0,1093).

(«“Very well.” Her voice
 was dreamy and her gaze had slightly lost focus.» [77,225]),

(“But she was looking at me, like this, straight in
 the face, all serious. Then she says we’ve got to have a talk, a good talk.» [77,91])

(«I gave him a reproachful look and
 walked off without responding.» [77,19]) ,

(«She suddenly switched her gaze from Tommy to me. “Do I go too far?” she asked.» [77,210]).

(Look in surprise/eagerly/angrily/carefully/questioningly /cautiously/ with resignation/ distinctly uncomfortable).

look, stare, glare, gaze [79] : to fix the eyes in a steady intent look often with eagerness or studious attention,

« » « » . « » , « » . glare () , () , « » , glare . « » ,

, .
 ,
 « — »,
 19 , 1 . 0,0064 0,0010
 « »
 , , («
 . _____ .»
 [36,47]). « »
 « »

(«So each time it happened, I'd have to let it go, biting my lip and
 hoping the moment would pass quickly.» [77,48])

« ».
 « », « », (« _____
 _____ , _____
 _____ » [36,13]), ,
 (,).
 140 (0,0477).
 («
 ! - ? , , ? -
 , - _____ .»
 [36,142]),
 (« _____ » [36,44]),
 (« - ... -
 , _____
 .» [36,169]),

(«

, ,
, - _____ .» [36,216]).

(«

_____» [36,26]).

smile, 49 (0,0505),

(«“A big mystery,” I said, then gave her a smile to show her I wasn’t trying to be nasty to her.» [77,53]),

(«“Let’s just agree. Let’s agree I got it in the Sale.” Then she gave us all a knowing smile.» [77,47]),

(«“Sorry, Ruth,” Rodney said, and he too gave Ruth a pat on the shoulder. But he had a smile on his face like he didn’t expect for one moment to be blamed for anything.» [77,137]),

(«There’s a breeze messing up her hair, and the bright winter sun’s making her crinkle up her eyes, so you’re not sure if she’s smiling at our antics, or just grimacing in the light.» [77,134]),

(«He smiled when I came up to him and we chatted for a minute about nothing in particular.» [77,79]).

« , , »

« »,

« »

14 (0,0047),

(« , ... ? – _____
 _____ .» [36,288]),
 (« , ! – _____ _____
 .» [36,162]).

« » (grin)

, 2 (0,0020),

(«“Well at least I can buy it for you,” he said with a grin, and before I could stop him, he’d started down the floor towards the front.» [77,145]),

, («I waited to see a flash of the old Laura, with the mischievous grin and inevitable wisecrack, but none of that came.» [77,172]).

« »

« » «

» : ,

(«« ,

!» – ,

, _____ _____» [36,46]),

- « »,

(« , , _____ ,
 _____ , .» [36,42]); ,

(« _____ .» [36,92]); ,

(«

» [36,162]).

« »,

(« ,

, , » [36,194]).

« »

62 (0,0211).

« » « »,

kiss, 6

(0,0061), («After that, we kissed—just a small kiss—then I got into the car.» [77,238]),

(«We were sitting with her in the middle, just as we'd done on the journey out, but now she spent all her time talking to me, turning occasionally to her other side to give Tommy a little squeeze or the odd kiss.» [77,154]).

« »

(

« »

« »),

2.1.3.

« »

127

(0,0433),

:

.» [36,205]).

(«- ... - !- _____

_____.

- - ?» [36,386]).

« _____ »

« _____ », _____

(«- _____,

.» [36,470]).

(«- _____ ! _____ ! -

_____ .» [36,341]),

(« _____ - , _____ - , _____ ,

? _____ - , _____ ,

, _____ ? _____ - , _____ , _____ ,

- , - _____ , _____

_____ .» [36,128]),

(« _____ , _____ ,

! _____ , _____ - _____ , _____ ,

_____ .» [36,87]),

(« _____ _____

.» [36,230]).

(« _____ ; _____
 _____ , , ,
 , ;
 - , -
 , - » [36,44]).

44 (0,0453).
 , ,
 , ,
 , ,
 , .
 , .
 , ,
 , .
 - ,

(« When I looked up again, his hands were hovering fretfully in their, like I was doing a complicated manual task and he was itching to help.» [77,113]).

(«She herself was leaning over in concentration, forehead very low, arms up on the surface, scrawling furious lines over a page with a pencil.» [36,76]).

« »

(« I felt Ruth touch my arm.“I knew you’d take it the right way. What you’ve got to understand, though, is that he thinks the world of you. He really does.”» [77,168]).

: put a hand on arm, punch arm, grab arm . . .

« , »
 , , .

, («He gave me a quick smile and patted my shoulder, like he might do to a younger boy, and pushed his way into the flow.» [77,10]).

,
- , « »
(«There was a certain smile, a certain voice Ruth would use—sometimes accompanied by a finger to the lips or a hand raised stage-whisper style—whenever she wanted to hint about some little mark of favour Miss Geraldine had shown her» [77,47]), .

(hug, squeeze, put an arm around),

(give a squeeze, give a hug).

()

(«She was quiet for a time, then she suddenly stood up and kind of bent over me and hugged me.» [77,92]).

« » ,

, (« One raised a hand and gave us an uncertain wave.» [77,132]).

- , , .

«

», («She came up and touched my cheek, making some joke or other, and once we got in the car, she made sure the jovial mood kept going.» [77,153]).

, , .

« »

(«Tommy touched my arm and pointed to a framed picture hanging in a corner over a little round table.» [77,207])

« »

, , ,

.

, , , , ,

. , ,

, ,

(«He put up a hand to shield his eyes.“I wasn’t much good as a carer. Never learnt to drive even. I think that’s why the notice for my first came so early.» [77,188])

,

, .

,

. («That’s why she often looked more like the Wicked Witch than a movie star—an impression reinforced by her irritating way of jabbing you with a finger the second before she said something to you.» [77,117]).

, ,

.

, , .

:

, , ,

,

.

,

,

, ,

.

2.1.4.

« »

« »

,

,

,

,

« - »

,

,

.

.

15 (0,0051), - 3 (0,0030).

«

»

«

»

,

,

,

,

(« -

-

,

-

,

-

!- _____

-

.» [36,342]). «

» -

,

,

,

(« - ,

,

, -

_____» [36,37]).

(

),

(«

, -

,

_____» [36,79]).

,

(«

-

,

,

,

_____» [36,210]).

«

»

.

(),

,

,

(« !

! ! - _____
_____ , - ? -
:

?» [36,25])

(« _____ .» [36,343])

« »

(«At some stage, I began prodding him with a foot,
the way he'd been doing to me earlier.» [77,204]),

(«I could
see he was doing his best to reassure me it was all okay now, but his chest was still
heaving and his legs shaking.» [77,229]),

() («Someone else pointed
out how each time he screamed something he'd raise one foot off the ground,
pointing it outwards, "like a dog doing a pee."» [77,7]).

2.1.5.

« »

- , , , ,
.
13 (0,0044), - 21
(0,0216).

« »

:

, , («
 , ! – _____ , .» [36,281]),

(«
 , _____ , : « !»,
 » [36,319]).

« »,

(« _____ ,
 .» [36,465]).

« »

shrug/

give a shrug,

(«I shrugged.“I don’t mind. Anyway, it’s important there are good carers. And I’m a good carer.”» [77,235]),

(«I made a movement with my shoulder to get Tommy’s arm off me, then took a deep breath.» [77,153]).

(«“Okay,” I said, and deliberately bumped my shoulder into his.“Okay, okay.”» [77,140])

« ».

« »/shake,

« »,

« ».

2.1.6.

0,0248).

73

(« _____ » [36,225]),

(«

«I waited to see if Miss Emily would get angry, no longer caring much if she did. Sure enough, she turned to me sharply, as if I'd thrown a ball of paper at her, and her eyes flashed in a way that reminded me of her Hailsham days.» [77,224]).

(«I don't know if she recognized us at that point; but without doubt, she saw and decided in a second what we were, because you could see her stiffen—as if a pair of large spiders was set to crawl towards her.» [77,206]),

(«When I mentioned Hailsham he did a thumbs-up, but I could tell he didn't recognise me.» [36,381]).

(«I could feel a trembling go all through her body, but she kept her hand where it was, and I could see again tears appearing in her eyes.» [77,227]).

«When I mentioned Hailsham he did a thumbs-up, but I could tell he didn't recognise me.» [77,86]),

(«He let go of me then, but we stayed almost touching, side by side again, our backs to the car.» [77,152]).

»

,

[46].

« »

« »,

« ».

, . .

, « »

« ». ,

,

,

.

.

,

.

2.2.1.

. . « »

,

,

.

,

. . ,

«

/ »,

, , .

« , - _____ , - ,

.» [36,281]

— , , — , — , —
, — , ,

? ?» [36,166]

,
« » « »,
:

«— , . ,
. , ...

- , : , , ,
! !

— — — — — , —
— — — — —»

« / » ,
« ». [36,208]

« », , ,

,
. , ,

,
: « , , ...

... ,

! — .» [36,33]

, « »
, :

« - , - - , ,
, — — — — — ,

.» [36,85]

«

» (

),

«

» (

,

,

« - »).

. . . .

«

»

«

»:

«

«

» _____

, ,

- .» [36,94]

,

,

,

,

,

,

:

«

,

_____»

,

,

-

,

-

, _____

.» [36,311]

«

»,

,

,

«

»,

. . .

,

.

,

,

,

,

:

(
).

«She'd reached out a hand and put it on my shoulder, but I shook her off roughly and glared at her through the tears.» [77,193]

«
»
«
»,
«
».
«
»
.
.
:
.

«She reached out her hand, all the while staring into my face, and placed it on my cheek.» [77,227]

«
»,
«
»,
:
.

«I could feel a trembling go all through her body, but she kept her hand where it was, and I could see again tears appearing in her eyes.» [77,227]

».

:

«I waited to see if Miss Emily would get angry, no longer caring much if she did. Sure enough, she turned to me sharply, as if I'd thrown a ball of paper at her, and her eyes flashed in a way that reminded me of her Hailsham days.» [77,224]

« »,

(),

,

. . .

2.

0,1618,

– 0,2675.

,

,

«

»,

. . .

[]

«

»

,

,

«

»,

,

,

.

,

. . .

,

. . .

«

» [7],

(

.,

. .) [34;64]

,

,

,

.

,

,

.

,

.

«

»,

The Gardians,

,

: «Beneath Kathy's flattened and lukewarm emotional landscape lies the

pure volcanic turmoil, the unexpressed yet perfectly articulated, perfectly molten rage of the orphan.» (

). [76]

1.

. («There was something about Tommy himself—the way

he carried himself, the way he looked people in the face and talked in his open, good-natured way—that was different from before, and which had in turn changed the attitudes of those around him. But what had brought all this on wasn't clear.»)

[77,17]

2. , , , .

, . («- , !- _____ .») [36,124]

3. , . , ,

, , , . « - » , .

(«It took me a moment to realise, so that by the time I turned back to her she was breathing over her fingers and looking down, engrossed by something beside her feet») [77,119]

4. , . ,

. (« !- , - , - , - , _____ .») [36,45]

5. , . , , .

. («But the atmosphere never quite righted itself, and when we said our goodnights in front of the Black Barn, we parted without our usual little touches on the arms and shoulders.») [77,169]

6. - . , ,
 ,
 . « » ,
 « » . ,

,
 , . (« _____
 _____ .») [36,42]

7. , - ,

. (« _____
 .») [36,154]

8. ,

.
 .
 , , ,
 , - . ,
 . ,
 , .
 « ?».

. («But she keeps shaking her head saying: ‘It does matter. I shouldn’t have said what I did.’») [77,91]

9.

. ,
 ,
 , .

time he screamed something he'd raise one foot off the ground, pointing it outwards, "like a dog doing a pee.") [77,7]

10.

. («—
_____,
_____») [36,364]

11.

(

«There was something about Tommy himself—the way he carried himself, the way he looked people in the face and talked in his open, good-natured way—that

was different from before, and which had in turn changed the attitudes of those around him. [77,17])

12. (, : «- , !- _____ , _____.» [36,124])

13. (, , , : «It took me a moment to realise, so that by the time I turned back to her she was breathing over her fingers and looking down, engrossed by something beside her feet» [77,119])

14. (: « !- , - , - , _____.» [36,45])

15. (, : «But the atmosphere never quite righted itself, and when we said our goodnights in front of the Black Barn, we parted without our usual little touches on the arms and shoulders.» [77,169])

16. (, , : « _____.» [36,42])

17. (- , : « _____.» [36,154])

18. (, : «But she keeps shaking her head saying: 'It does matter. I shouldn't

have said what I did.’»

. [77,91])

19.

: «Someone else pointed out how each time he screamed something he’d raise one foot off the ground, pointing it outwards, “like a dog doing a pee.”»

[77,7]

20.

(,

: «-

, -

, _____

_____,

.» [36,364])

,

.

,

,

.

,

,

.

,

,

,

,

,

.

,

,

.

,

.

,

,

,

.

,

, , - ,

.

,

,

,

.

,

,

,

,

,

,

.

,

,

.

,

.

17. . .
//
: , 2011. .142 –151
18. . .
. . . : . . . //
. 2008. . 3. .46–51.
19. . .
: , 1987. – 20 .
20. . . ,
: (.):
2005. – 199 с.
21. :
// . :
, . 2013. 34. [.].
: <https://cyberleninka.ru/article/n/neverbalnye-sredstva-obscheniya-trudnosti-perevoda-v-inoy-kulturnoy-srede> (: 08.12.2018)
22. . .
: . . . :
, 2009. – 22 .
23. . .
// 2007. 4-I.
[.]: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-kommunikativnom-i-nekommunikativnom-neverbalnom-povedenii-1>
(: 5.10.2018).
24. :
« », 2009. –112 .
25. . . :
. // :
. 1977. - .96 - 114.

26. . . .
: , 1974. – 116 .
27. . . . , . . .
: / . . . , . . . ;
« » – , 2015. – 106 .
28. . . . // .
2012. 3. . 3–50.
29. . . . // .
2013 . 3. . 119–159.
30.
. . 72. 2013 . 1. . 3–31.
31. . . . -
:
. . . , 1985. – 21 .
32. . . . , . . . /
. . . , . . . , – ∴ ”
”: « »: « »:
« » , 2003. – 320 .
33. . . . -
(,
) : , 2013. - 23 .
34.
« »: // . 2004.
7. []. :
- <https://cyberleninka.ru/article/n/plastika-portreta-v-romane-f-m-dostoevskogo-bratya-karamazovy-poetika-zhesta> (: 08.12.2018).
35. . . .
/ (i -
) // 2013.
4 (28). []. :

<https://cyberleninka.ru/article/n/neverbalnye-komponenty-etiketnogo-rechevogo-zhanra-privetstviya-proschaniya-na-materiale-russkoy-hudozhestvennoy-prozy-hih-hh-vv> (: 10.10.2018).

36. . . . [].

:

http://2queens.ru/Uploads/sanina_e/%D0%94%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D0%A4%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D1%80.%20%D0%91%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%8F%20%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D1%8B.pdf (: 1.11.2018)

37. . . . //

. 2010. 57. []. :

<https://cyberleninka.ru/article/n/o-kineticheskom-povedenii-chehovskih-personazhey> (: 04.09.2018).

38. . . . , : // . - . : , 2009. . 8. . 228–232.

39. []. : <http://econf.rae.ru/article/5881> (: 20.12.2018).

40. , [] // . 2003-2019. – : <http://ruscorpora.ru/help-gestures.html> (: 06.09.2019).

41. . . . , 2009. – 357 .

42. . . . : []. : http://www.elitarium.ru/2011/07/28/neverbalnye_sredstva_kinesika.html (: 08.06.2018).

43. . . . 4- . . . , 2010. – 96 .
44. . . . ,
// . 2012. 5.
[.] :
<https://cyberleninka.ru/article/n/mezhlichnostnoe-vzaimodeystvie-chitatelya-avtora-i-personazha-hudozhestvennogo-teksta> (: 28.12.2018)
45. . . . , 1997. – 304 .
46. . . . // . . . , . . . ,
. . . : .
, 2001. . 166–254.
47.
. . . : , 2002. – 581 .
48. . . . : / . . . -
. . . : « . » (.), 2004. - 656 .
49. . . . // . 2014. 3 .
[.] : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-smyslovom-prostranstve-neverbalnogo-obscheniya> (:
26.11.2018).
50. . . . , . . . : ,
1969. – 215 .
51. . . .
-
[.] :
http://ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/3-6.html (:
01.08.2018)
52. . . .
//
. . . «

62. . . . :
 // : .
 ; , 1998. . 110–116.
63. . . . -
 . . . // . - . 2008. 2.
 []. :
<https://cyberleninka.ru/article/n/detskaya-tema-i-ee-zhestovo-plasticheskoe-vyrazhenie-v-proizvedeniyah-f-m-dostoevskogo> (: 08.12.2018).
64. . . . (. . . , . . .) // . 2008. 4. []. :
<https://cyberleninka.ru/article/n/zhest-kak-klyuchevoy-element-literaturnoy-traditsii-na-primere-proizvedeniy-a-s-pushkina-f-m-dostoevskogo-i-a-p-chehova> (: 16.11.2018).
65. . . . , , / . . . , — : , 2006. — 496 .
66. (« », « », « », « », « »): , 2006. – 224 .
67. . . . () // , 2004. 4. . 175 –189.
68. . . . : - . . . - , 2007. – 152 .
69. . . . : , 2002. – 215 .
70. . . . // . 2013. 11. [].

- : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-neverbalnyh-sredstvah-peredachi-informatsii> (: 16.11.2018).
71. . []. : <http://endic.ru/ozhegov/Vsporhnut-4393.html> (17.12.2018)
72. . . // . 2009. 4. []. : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-kommunikativnoy-znachimosti-kinesiki> (: 14.11.2018).
73. . . // . . 2014. 3 (31). []. : <https://cyberleninka.ru/article/n/parazyk-i-filologiya> (: 11.11.2018).
74. . . [] : . / – . : , 2013. – 343 . []. : <http://znanium.com/bookread2.php?book=458127&spec=1> (: 16.10.2018)
75. Emerson R.W. The Complete Works of Ralph Waldo Emerson: Letters and social aims. – Houghton Mifflin, 1917. – 568 p.
76. Harrison J.M. Clone Alone [] // The Guardian, - 2005. : <https://www.theguardian.com/books/2005/feb/26/bookerprize2005.bookerprize> (: 30.12.2018)
77. Kazuo Ishiguro. Never Let Me Go. []. – : http://avalonlibrary.net/Collection_of_193_EBooks/Never%20Let%20Me%20Go%20-%20Kazuo%20Ishiguro.pdf (: 15.12.2018)
78. Korte B. Body Language in Literature. – University of Toronto Press, 1997. – 329 p.

79. Merriam-Webster [] // Merriam-Webster, - 2019.
: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gaze> (: 30.12.2018)
80. Poyatos F. *Nonverbal Communication Across Disciplines: Paralanguage, kinesics, silence, personal and environmental interaction*. John Benjamins Publishing, 2002. – 456 p.
81. Poyatos F. *Nonverbal Communication across Disciplines: Volume 3: Narrative literature, theater, cinema, translation*. John Benjamins Publishing, 2002. – 287 p.
82. Poyatos F. *Paralanguage: a linguistic and interdisciplinary approach to interactive speech and sound*. - Amsterdam; Philadelphia, 1993. – 478 p.
83. Poyatos F. *Body gestures, postures, and manners in literature*. []. : <https://books.google.ru/books?id=VPjbBgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=true> . . 287-300. (: 15.10.2018)
84. Waiflein, Megan, "The Progression of the Field of Kinesics" (2013). *Senior Theses - Anthropology*. []. : <https://ir.library.illinoisstate.edu/sta/3/> (05.08.2018)